

## **Ata – Reunião da CCP – 03/11/2015**

Ata da reunião da Comissão Coordenadora do Programa de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês, realizada no dia 3 de novembro de 2015, redigida pela Monitora da Pós-Graduação, Danielle Camara Silva.

### **Comparecimentos (Reunião Aberta):**

**Membros titulares da CCP:** Adriana Zavaglia (Presidente), Eliane Gouvêa Lousada (Vice-Presidente), Véronique Marie Braun Dahlet, Álvaro Faleiros, Vivian Morizono (Representante Discente).

Alexandre Bebiano de Almeida, Cristina Moerbeck Casadei Pietraróia, Heloísa Albuquerque-Costa, Regina Maria Salgado Campos, Sabina Kundman, Verónica Galíndez, Véronique Marie Braun Dahlet.

Junior (Departamento de Letras Modernas)

**Próximas datas da CCP 2015:** 1 de dezembro.

### **EXPEDIENTE:**

#### **▪ INFORMES:**

- **Próxima reunião ordinária da CPG – 17/11.**
- **CPG de outubro.** Uso da verba CPG acabou em 31/10.
- **Verba Proap.** Ainda não chegou.
- **Encaminhamento CAPES-livros 2013/2014.** Enviado e protocolado.
- **Processo seletivo outubro/novembro.** Sugestões para mudança na aplicação da prova por Skype: realizar a aplicação da prova na instituição do aluno e apenas a entrevista ser por Skype.
- **Novas datas da correção coleta Capes 2013 (de 02 a 18 de novembro) e 2014 (PRORROGADA de 05 a 23 de novembro).**
- **Desligamento da aluna Maria Inês A. de Rezende.**
- **Site (Danielle).**
- **Afastamentos.** Período ideal para solicitação: 45 dias para viagem nacional e 60 dias para viagem internacional. Apenas uma viagem internacional pode ser autorizada pelo conselho, depois deverá passar pelo CTA. Pedidos fora do prazo para aprovação ad referendum devem ser

## **Ata – Reunião da CCP – 03/11/2015**

muito bem justificados. Mudança no procedimento (a ser decidida no Conselho): apenas um documento será feito, os encaminhamentos burocráticos serão feitos pela secretaria.

- **Informes dos colegas.** Proposta de curso de pós, credenciado pelo Francês e pela Teoria Literária – Gloria, Sandra e Regina. Será feito um parecer pela professora Adriana.

- **Informes dos discentes.** Os alunos pediram mais explicações sobre o funcionamento das verbas. A professora Adriana irá elaborar um documento explicando para os alunos.

### **▪ DISCUSSÃO E ENCAMINHAMENTOS**

#### **a) Relato do Seminário da Pós-Graduação DLM – 19/10.**

### **DIAGNÓSTICO DO PPG-ELLTF - COMPOSIÇÃO DOS DOCENTES SEGUNDO DOCUMENTO DE ÁREA DA CAPES – 2013**

#### **A) CAPES**

a) Núcleo de permanentes: 70%

b) Proporção de colaboradores: 30%

c) Proporção máxima de docentes que participam de dois programas ou de instituições distintas: 40%

d) Proporção de docentes permanentes com dedicação integral à instituição: 70%

- Recomenda-se, para a orientação em nível de doutorado, que o docente tenha 2 anos de titulação e 2 orientações de mestrado concluídas.

- Programas com apenas uma área de concentração: no mínimo 8 permanentes (mestrado), 12 permanentes (doutorado)

- Programas com duas áreas de concentração: no mínimo 12 permanentes (mestrado), 14 permanentes (doutorado)

- A distribuição entre áreas e linhas deve ser equilibrada. Não é aceitável haver apenas um docente numa linha (mestrado e doutorado).

- Os docentes devem estar vinculados a um ou mais projetos. Todo docente deve coordenar pelo menos um projeto. Não é aceitável que o docente esteja envolvido em mais de 3 projetos (como coordenador ou membro).

## Ata – Reunião da CCP – 03/11/2015

- Número de orientandos por docente: não pode ultrapassar 8 (mestrado e doutorado)

**B) NOSSO PROGRAMA: 9 docentes permanentes** (Adriana; Cristina, Eliane, Heloísa, Véronique; Alexandre, Álvaro, Claudia, Verónica) , **5 colaboradores** (Gilberto, Glória, Leyla, Philippe, Regina) = **14 docentes**

a) 70% permanentes de 14 = 9,8 (precisamos de 12 permanentes, mais 3 docentes).  
IDEAL – 17 docentes no total, 12 permanentes.

b) 30% colabores de 14 = 4,2 (precisamos diminuir 1 docente)  
IDEAL – 17 docentes no total, 12 permanentes e 5 colaboradores.

c) 40% dois programas de 14 = 5,6 (temos 2 docentes em 2 programas) – OK  
IDEAL – 17 docentes no total, 12 permanentes, 5 colaboradores e 5 em dois programas.

d) 70% dedicação integral de 9 = 6,3 (teremos 9 docentes com dedicação integral à instituição e 7 docentes com dedicação integral ao programa) – OK  
IDEAL – 17 docentes no total, 12 permanentes, 5 colaboradores, 5 em dois programas e 8 com dedicação integral.

- Há colegas com mais de 8 orientandos.

**DIAGNÓSTICO:** Nosso programa configura-se, atualmente, mais como um programa de mestrado que de mestrado e doutorado.

**AÇÃO:** Reformulação do PPG com vistas a incorporar colegas de outros programas/instituições como um primeiro passo para a fusão com TRADUSP e, futuramente, com outros programas do DLM.

**b) Reflexões e encaminhamentos sobre a reformulação do nosso Programa.**

Sugestão de encaminhamento: reformular internamente o programa

A favor: 9

Contra: 0

Abstenções: Regina, Alexandre.

Encaminhamento aprovado pela maioria: informar o CD da nossa decisão, embora a CCP não tenha vínculo com o CD.

## Ata – Reunião da CCP – 03/11/2015

### c) **Próximo Encontro do Francês: novo formato e estabelecimento de data.**

Incômodo com o antigo formato: não há discussão e troca de experiências.

**Ideias discutidas:** - Pedir o artigo completo no começo do ano, para que possa ser publicado.

- Realizar três períodos, com as divisões: tradução, língua e literatura.
- Mesas com um membro de cada área.

**Pontos para discussão:** - Ausência dos professores;

- Salas vazias de língua e pouca participação de alunos de tradução;
- Formato;
- Debatedores e mediadores (tem que ter formação especial);
- Professores como coordenadores;
- Moderador: aluno / Debatedor: professor.

### d) **Credenciamento de disciplina de pós (Heloísa) com parecer favorável (Adriana).**

Disciplina sobre formação de alunos – francês com objetivos específicos.

### e) **Indicação de dissertação para publicação pela FFLCH com parecer da Professora**

**Titular (Véronique).** A dissertação indicada para publicação foi a da aluna Suélen Maria Rocha.

### ORDEM DO DIA:

#### 1. **Sugestão de banca examinadora de qualificação de mestrado**

- Ana Paula Silva Dias. **Orientadora:** Eliane Gouvêa Lousada.  
**Titulares:** Lilia Santos Abreu-Tardelli (UNESP) e Adriana Zavaglia (USP/FFLCH/DLM).  
**Suplentes:** Marília Mendes Ferreira (USP/FFLCH/DLM) e Vera Lúcia Lopes Cristovão (UEL).
- Leda Cartum. **Orientadora:** Verónica Galíndez Jorge.  
**Titulares:** Álvaro Silveira Faleiros (USP/FFLCH/DLM) e Roberto Zular (USP/FFLCH/DTLLC).  
**Suplentes:** Philippe Léon Marie Ghislain Willemart (USP/FFLCH/DLM) e Marcos Piason Natali (USP/FFLCH/DTLLC)
- Jaci Brasil Tonelli. **Orientadora:** Eliane Gouvêa Lousada

## Ata – Reunião da CCP – 03/11/2015

**Titulares:** Luzia Bueno (USF) e Regina Celi Mendes Pereira da Silva (UFPB).

**Suplentes:** Sandoval Nonato Gomes Santos (USP/FE) e Verónica Galíndez Jorge (USP/FFLCH/DLM).

iv. Aline Hitomi Sumiya. **Orientadora:** Eliane Gouvêa Lousada.

**Titulares:** Anise de Abreu Gonçalves D'Orange Ferreira (UNESP) e Véronique Marie Braun Dahlet (USP/FFLCH/DLM).

**Suplentes:** Ermelinda Maria Barricelli (FAMESP) e Joaquim Dolz.

v. Luciane Cristine da Cruz Cardoso. **Orientadora:** Heloisa Brito de Albuquerque Costa.

**Titulares:** Cristina Moerbeck Casadei Pietraróia (USP/FFLCH/DLM) e Mônica Ferreira Mayrink O'Kuinghttons (USP/FFLCH/DLM).

**Suplentes:** Eliane Gouvêa Lousada (USP/FFLCH/DLM) e Fernanda Landucci Ortale (USP/FFLCH/DLM).

vi. Barbara Carolina Dias. **Orientadora:** Cristina Moerbeck Casadei Pietraróia.

**Titulares:** Heloisa Brito de Albuquerque Costa (USP/FFLCH/DLM) e Rita Jover Faleiros (UNIFESP).

**Suplentes:** Fernanda Landucci Ortale (USP/FFLCH/DLM) e Beatriz Daruj Gil (USP/FFLCH/DLCV).

vii. Sandra Coeli Barbosa dos Santos. **Orientadora:** Cristina Moerbeck Casadei Pietraróia.

**Titulares:** Vera Lucia Marinelli (USP/FE) e Heloisa Brito de Albuquerque Costa (USP/FFLCH/DLM).

**Suplentes:** María Teresa Celada (USP/FFLCH/DLM) e Maria da Gloria Magalhães dos Reis (UnB).

### 2. Sugestão de banca examinadora de tese de doutorado

i. Sébastien David Philippe Roy. **Orientador:** Leyla Beatriz Perrone Moises.

**Titulares:** Sandra Margarida Nitrini (USP/FFLCH/DTLLC), Veronica Galíndez Jorge (USP/FFLCH/DLM), Lígia Fonseca Ferreira (UNIFESP) e Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM).

**Suplentes:** Gilberto Pinheiro Passos (USP/FFLCH/DLM), Glória Carneiro do Amaral (USP/FFLCH/DLM), Philippe Léon Marie Ghislain Willemart

## **Ata – Reunião da CCP – 03/11/2015**

(USP/FFLCH/DLM), Helena Bonito Couto Pereira (UPM) e Vera Lúcia Bastazin (PUC-SP) “*Ad referendum*”

### **3. Solicitação para redigir a tese em idioma francês**

- i. Samara Fernanda A. O. de Lócio e Silva Geske. Orientadora: Claudia Consuelo Amigo Pino.** De acordo. O pedido deverá ser feito pela aluna, ressaltando que haverá membro externo na banca.